


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и французский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.01.01)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Стилистика
- Теория перевода
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте
2	ОПК-5	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям	особенности перевода как специфического вида речевой	переводить минимальные высказывания с учетом	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса

		текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода	коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом	
3	ОПК-15/ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	понятие логичности построения высказывания	компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста)	навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение
4	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные	основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми

			отражения языковой картины мира	высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать	единствами, предложениями
--	--	--	---------------------------------	---	---------------------------

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>				
«Введение в сопоставительный анализ дискурса»				
Цели изучения дисциплины:				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</li> <li>• формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;</li> <li>• развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.</li> </ul>				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		ия	средства	
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать</b> понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры</p> <p><b>Уметь</b> составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)</p> <p><b>Владеть</b> культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте</p>	Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p><b>Пороговый уровень интерпретирует</b> основные понятия по курсу; <b>самостоятельно работает</b> материалом по курсу; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям;</p> <p><b>Повышенный уровень владеет</b> культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; <b>умеет</b> составлять точное и эффективное высказывание; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p>

					консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
<b>Общепрофессиональные и профессиональные компетенции</b>					
<b>ИНДЕКС</b>		<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>			
ОПК-5	владеет основными дискурсивным и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	<p><b>Знать</b> особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода</p> <p><b>Уметь</b> переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом</p> <p><b>Владеть</b> основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса</p>	Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p><b>Пороговый уровень способен</b> использовать основные способы реализации коммуникативных целей; <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; <b>владеет</b> основными способами реализации коммуникативных целей и <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень знает</b> особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода; <b>понимает использование</b></p>

					<p>способа «внутриязыкового перевода»;</p> <p><b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p><b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и <b>комбинировать</b> их в практических целях.</p>
ОПК-15/ПК-24	<p>способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p><b>Знать</b> понятие логичности построения высказывания</p> <p><b>Уметь</b> компрессировать исходный текст</p> <p><b>Владеть</b> навыками парафразы как средства сжатия текста</p> <p>навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Самостоятельные работы, включающие переводческие задания</p>	<p>Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>знает</b> принципы и способы построения эффективного высказывания;</p> <p><b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.</p> <p><b>умеет</b></p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>владеет</b> навыками парафразы как средства сжатия текста)</p> <p>навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение;</p>



					умеет компрессировать исходный текст.
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b> понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности</p> <p><b>Уметь</b> анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего</p>	Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет	<p><b>Пороговый уровень способен</b> использовать основные понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и переводоведением;</p> <p><b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p> <p><b>Повышенный уровень знает</b> особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом лексических единиц;</p> <p><b>владеет</b> навыками перевода как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений, перефразировать</p>

		<p>на родном языке</p> <p><b>Владеть</b> использованием основных способов преимственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями</p>			<p><b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p><b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
--	--	--	--	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	38	38
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>30</b>	<b>30</b>
Внеаудиторное чтение	10	10
подготовка к устному собеседованию на занятиях	10	10
Подготовка к тестированию	4	4
Подготовка к контрольным работам	6	6
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Подготовка к зачету	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1	Основные компоненты лексической компетенции	Объём значений слова. Сопоставительный анализ лексический единиц по стилистическому регистру. Различные способы парафразы. Составление дефиниции.
2	2	Полное и сокращённое изложение содержание текста	Отбор несущественных деталей. Ключевые фразы. Компрессия на родном и иностранном языках. Импликации в тексте.
2	3.	Виды учебного перевода	Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса.
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями и английской и русской грамматики	Двусмысленность. Артикль как источник двусмысленности. Многофункциональные слова. Пассивный залог в русском и английском языках.
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей	Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место: полисемия и синонимия

		перевода.	
--	--	-----------	--

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
2	1	Основные компоненты лексической компетенции		6	4	10	1-3 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа
2	2	Полное и сокращённое изложение содержание текста		4	4	8	4-5 нед: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	3.	Виды учебного перевода		8	8	16	6-9 нед: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с		10	10	20	10-14 нед.: Индивидуальное собеседование, контрольная работа

		типологическими особенностями английской и русской грамматики					
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.		10	8	18	<i>15-19 нед.:</i> индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
		<b>ИТОГО</b>		<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
2	1	Основные компоненты лексической компетенции ( <i>1-3 нед.</i> )	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 1 1
2	2	Полное и сокращённое изложение содержания текста ( <i>4-5 нед.</i> )	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к тестированию	2 1 1

2	3.	Виды учебного перевода (6-9 нед.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>
2	4	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями английской и русской грамматики (10-14 нед.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к тестированию</li> </ol>	<p>2</p> <p>3</p> <p>1</p> <p>3</p>
2	5	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. (15-19 нед.)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p>2</p> <p>3</p> <p>1</p> <p>2</p>
<b>ИТОГО</b>				<b>34</b>

### 3.2. График работы студента

семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Тсп					Тсп								Тсп						
Контрольная работа	КР			КР						КР					КР					КР



### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я.М. и др. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст] : учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с.	1-5	2	7	15

2	<b>Казакова Т.А.</b> Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2001. - 320 с.	1-5	<u>2</u>	7	-
3	<b>Чужакин А.П.</b> Мир перевода - 2000 [Текст] = Introduction to Interpreting : с приложением тестов на проверку навыков устного перевода / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. - 4-е изд.,расш. и доп. - М. : Р.Валент, 2000.	1-3	2	7	-

### 3.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
	Колкер, Я. М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М.: Научная книга, 2009.	1-5	2	3	20
	Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский	1-5	2	<a href="http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf">http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf</a> (дата обращения: 27.04.2020).	

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

**7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ** (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
---------------------	-----------------------------------

<p>Практические занятия (семинары)</p>	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Введение в сопоставительный анализ дискурса»*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (английский язык и французский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

### **1. Цель освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.01.01).

Дисциплина изучается на 1 курсе (2 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов.



**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)	Ку культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте
2.	ОПК-5	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и	переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса

		коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	т.д.);понятие адекватности перевода	перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом	
3.	ОПК-15/ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	понятие логичности построения высказывания	компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста)	навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение
4.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира	анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать	основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**  
Зачет (2 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.